

ABSTRACT

Melani Juwita Putri Pratiwi. 200511100082. English Study Program. An Analysis of Subtitling in The Disney's Movie Entitled "The Little Mermaid" on Disney+ Hotstar: From English to Indonesian. Universitas Trunojoyo Madura.

This study aims to identify and analyze the subtitling strategies used to maintain the integrity of the original meaning and message of the dialogue in the source language. Additionally, this study seeks to examine the translation ideology employed by the translator in the subtitling process of the Disney movie "The Little Mermaid," which is available on the Disney+ Hotstar platform.

This study employs a qualitative descriptive method with a theoretical approach to analyze subtitling strategies based on Gottlieb's (1992) theory and translation ideology according to Venuti's (1995). The data analysis process follows the interactive model of Miles, Huberman, and Saldana (2014), which includes data collection, data condensation, data display, and conclusion drawing and verification. Data were collected through direct observation of the transcript texts of the main characters' speech and analyzed to identify patterns, strategies, and tendencies in word choice and language use.

The results of this study indicate that the translator tends to use two main strategies: paraphrase and transfer, along with deletion, imitation, condensation, and expansion. Meanwhile, in terms of translation ideology, the domesticization approach is more often used than foreignization, with this it can be seen that this approach demonstrates that subtitling strategies are not merely a word-for-word translation process but a complex effort to align the dialogue with the film's visual and auditory context, resulting in an authentic and satisfying viewing experience for a global audience. It also reflects the translator's effort to maintain fidelity to the original text while ensuring clarity for the audience.

Key words: Audiovisual translation, Gottlieb's theory, Subtitling strategies, Translation ideology, Venuti's theory.

ABSTRAK

Melani Juwita Putri Pratiwi. 200511100082. Program Studi Sastra Inggris. An Analysis of Subtitling in The Disney's Movie Entitled "The Little Mermaid" on Disney+ Hotstar: From English to Indonesian. Universitas Trunojoyo Madura.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis strategi subtitling yang digunakan untuk menjaga keutuhan makna dan pesan asli dari dialog dalam bahasa sumber. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk mengkaji ideologi penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah dalam proses subtitling dalam film Disney "The Little Mermaid" yang ditayangkan di platform Disney+ Hotstar.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan pendekatan teoritis untuk menganalisis strategi subtitling berdasarkan teori Gottlieb (1992) dan ideologi penerjemahan menurut Venuti (1995). Proses analisis data mengikuti model interaktif Miles, Huberman, dan Saldana (2014) yang meliputi pengumpulan data, kondensasi data, display data, serta penarikan kesimpulan dan verifikasi. Data dikumpulkan melalui observasi langsung terhadap teks transkrip ucapan dari karakter utama dan dianalisis untuk mengidentifikasi pola, strategi, dan kecenderungan dalam pilihan kata dan penggunaan bahasa.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemah cenderung menggunakan dua strategi utama: parafrase dan transfer, serta penghapusan, peniruan, kondensasi, dan perluasan. Sedangkan dari segi ideologi penerjemahan, pendekatan domestikasi lebih sering digunakan dibandingkan dengan Foreignisasi, dengan hal ini terlihat bahwa pendekatan ini menunjukkan bahwa strategi subtitling bukan sekadar proses penerjemahan kata per kata melainkan upaya kompleks untuk menyelaraskan dialog dengan konteks visual dan pendengaran film, menghasilkan pengalaman menonton yang autentik dan memuaskan bagi penonton global. Hal ini juga mencerminkan upaya penerjemah untuk menjaga kesetiaan terhadap teks asli sekaligus memastikan kejelasan bagi pembacanya.

Kata kunci: Terjemahan Audiovisual, Teori Gottlieb, Strategi Subtitling, Ideologi Penerjemahan, Teori Venuti.